

Ressources électroniques d'aide à la rédaction Online Writing Tools

Voici une sélection de ressources sur le style d'écriture utilisé à l'Institut, l'art de rédiger clairement et la rédaction inclusive (sections 1-3), les difficultés de la langue française (section 4), la grammaire, l'orthographe, la conjugaison, la ponctuation et l'orthotypographie (sections 5-8). Suivent des traducteurs (section 9), des dictionnaires monolingues et bilingues (sections 10-11) et des glossaires (section 12). Les portails indiqués dans la section 13 permettent à ceux et celles qui le souhaitent d'approfondir les questions traitées. La plupart de ces ressources sont numériques et en accès libre.

This document presents resources on the writing style used at the Institute, on writing clearly and inclusively (Sections 1–3), on some pitfalls of the French language (Section 4, only in French!), and on grammar, spelling, conjugation, punctuation and orthotypography (Sections 5–8). You will also find translators (Section 9), monolingual and bilingual dictionaries (Sections 10–11), and glossaries (Section 12). The portals listed in Section 13 allow to go deeper into language and linguistic issues. Most of these resources are digital and freely available.

1. Guides de style | Style Guides

Institut – Guide d'écriture en langue française

<https://intranet.graduateinstitute.ch/sites/intranet/files/2021-11/Guide%20d%27e%CC%81criture%20en%20langue%20franc%CC%A7aise.pdf>

Ce bref guide traite de questions de style auxquelles tout rédacteur à l'Institut est régulièrement confronté. Il se fonde en grande partie sur le

Guide du typographe : règles et grammaire typographique pour la préparation, la saisie, la mise en pages des textes et leur correction

<http://ast-arci.ch/ast/category/le-guide-du-typographe/>

Ce fameux guide de l'Association suisse des typographes est destiné aux professionnelles et professionnels aussi bien qu'aux profanes – correcteurs et correctrices, typographes, polygraphes, écrivains et écrivaines, journalistes, éditeurs et éditrices, etc. Il n'existe pas de version librement accessible.

English Style Guide: A Handbook for Authors and Translators in the European Commission

https://ec.europa.eu/info/files/english-resources-english-style-guide_en

This is the guide used by the Institute. In addition, the

Graduate Institute's English Language Style Guide

<https://intranet.graduateinstitute.ch/sites/intranet/files/2021-11/English%20Language%20Style%20Guide.pdf>

highlights in-house style rules which arise frequently or which may be different from the European Commission's guide.

2. Rédiger clairement | Write Clearly

Guide de style de l'OCDE

<https://doi.org/10.1787/9789264243699-fr>

Ce guide de l'OCDE offre dans son chapitre 3 (pp. 36-53) quantité de conseils utiles pour rédiger clairement.

OECD Style Guide

<https://dx.doi.org/10.1787/9789264243439-en>

This OECG guide provides in its third chapter (pp. 34–49) useful advice about writing clearly.

Rédiger clairement

<https://dx.doi.org/10.2782/54890>

Un document écrit clairement sera plus efficace, de même qu'il sera compris plus facilement et plus rapidement. Ce guide de la Commission européenne donne des conseils dans ce sens.

How to Write Clearly

<https://dx.doi.org/10.2782/022405>

A clear document will be more effective and more easily and quickly understood. This guide by the European Commission gives advice to that effect.

Rédiger clairement : les conseils de Claire

https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/clear_writing_tips_fr.pdf

Complétant le guide mentionné ci-dessus, cette brochure de la Commission européenne présente des conseils pratiques pour éviter les pièges les plus fréquents et rendre les écrits plus lisibles.

Claire's Clear Writing Tips

https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/clear_writing_tips_en.pdf

Expanding upon *How to Write Clearly*, this booklet by the European Commission presents some detailed practical tips to avoid common pitfalls and draft more clearly.

3. La rédaction inclusive | Non-sexist Writing

Aujourd'hui, la société tend vers une plus juste égalité des sexes mais les inégalités perdurent, notamment dans le langage. Les universités et les organisations internationales émettent des directives pour intégrer la rédaction inclusive dans leurs écrits et leur communication. Si certains principes reviennent régulièrement et sont relativement simples à appliquer, on remarque des contradictions entre les recommandations, signe que cette intégration pose des défis de taille, tout particulièrement à la langue française.

Cette section rassemble le guide de l'Institut, ceux des universités romandes, des Nations unies et du Parlement européen et, enfin, trois outils très pratiques.

Today, society is moving towards greater gender equality, but inequalities remain, particularly in language. Universities and international organisations are issuing guidelines to integrate inclusive drafting into their writing and communication. While

some of the principles are recurrent and are relatively straightforward to apply, there are contradictions between the recommendations, indicating that gender mainstreaming poses significant challenges, particularly for the French language. This section brings together the Institute's guide, those of the universities of French-speaking Switzerland, the United Nations and the European Parliament and, finally, three very practical tools.

Institut – Guide de la rédaction féminisée et épicienne à l'Institut

https://intranet.graduateinstitute.ch/sites/intranet/files/2021-03/guide_redaction_feminisee_epicene_IHEID_2020_final.pdf

Le langage est un outil performatif – la manière dont nous l'utilisons contribue à la construction et à la transformation du monde dans lequel nous vivons. C'est pourquoi il est important d'avoir une approche réflexive dans nos écrits comme dans nos communications orales. La Direction de l'Institut encourage ce travail de réflexivité, quelle que soit la forme de communication officielle concernée. Ce guide, disponible sur l'intranet, propose des recommandations assorties d'exemples.

The Graduate Institute's Gender-Inclusive Language Guidelines

https://intranet.graduateinstitute.ch/sites/intranet/files/2021-03/gender_inclusive_writing_guide_IHEID_2020_final.pdf

Language is a performative tool – the way in which we use it contributes to the construction and the transformation of the world in which we live. That is why it is important to have a reflexive approach in our written and spoken communications. The Institute's Direction encourages this reflexivity, no matter the form of official communication concerned. These brief guidelines, which are available on our intranet, provide main recommendations.

Université de Genève – Communication inclusive et épicienne

<https://www.unige.ch/rectorat/egalite/thematiques/communication-inclusive-et-epicene/>

L'UNIGE promeut la rédaction épicienne et inclusive dans l'ensemble de sa communication. Elle a notamment adopté une directive sur la

Rédaction inclusive et épicienne à l'UNIGE

https://www.unige.ch/rectorat/egalite/files/7215/8695/9897/Directive_redaction_inclusive_epicene_UNIGE_Web_mars_2020.pdf

Université de Lausanne – Communication inclusive

<https://unil.ch/egalite/communicationinclusive-2>

L'Université de Lausanne recommande l'utilisation du langage épicienne et féminisé dans la rédaction des supports d'information destinés à la communauté universitaire.

Elle a notamment publié le guide ***Les mots de l'égalité***

<https://unil.ch/egalite/home/menuinst/egalite-femmes-hommes/les-mots-de-legalite-2/guide-pratique/langage/les-mots-de-legalite.html>

University of Lausanne – Inclusive Communication

<https://www.unil.ch/egalite/en/home/menuinst/egalite-femmes-hommes/les-mots-de-legalite-2.html>

The University of Lausanne recommends the use of gender-neutral and feminised language for writing information materials aimed at the university community. It has published a ***Non-Sexist Language Guide for Swiss Universities Communicating in English***

<https://www.unil.ch/egalite/en/home/menuinst/egalite-femmes-hommes/les-mots-de-legalite-2/guide-pratique/language.html>

Université de Neuchâtel – Langage en tous genres

<https://www.unine.ch/epicene/>

Écrire et communiquer de manière non discriminatoire, c'est contribuer à une société qui vise l'égalité entre femmes et hommes, valeur que l'Université de Neuchâtel défend. Elle a ainsi publié un ***Guide pratique pour l'utilisation d'un langage non discriminatoire***

https://www.unine.ch/files/live/sites/epicene/files/doc/UNINE_brochure_langage_non_discriminatoire.pdf

Université de Fribourg – Langage inclusif

<https://www.unifr.ch/uni/fr/organisation/acad/egalite-beforetransfert/langage-inclusif.html>

L'Université de Fribourg recommande l'utilisation d'un langage inclusif afin d'assurer que toutes les femmes et tous les hommes qui composent la communauté universitaire se sentent représentés autant à l'écrit qu'à l'oral.

Nations unies – Le langage inclusif

<https://www.un.org/fr/gender-inclusive-language/index.shtml>

Ce site propose un ensemble de ressources propres à aider à communiquer de façon inclusive.

United Nations – Gender-Inclusive Language

<https://www.un.org/en/gender-inclusive-language/index.shtml>

The resources provided on this site are aimed at helping to communicate in a gender-inclusive way.

Usage d'un langage neutre du point de vue du genre au Parlement européen

https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/187098/GNL_Guidelines_FR-original.pdf

Ces lignes directrices n'ont pas pour objet d'imposer un ensemble de règles contraignantes, mais plutôt d'encourager à accorder toute l'attention voulue à la question de la prise en considération de la dimension de genre dans le langage dans le contexte de la rédaction, de la traduction ou de l'interprétation.

Gender-Neutral Language in the European Parliament

https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/151780/GNL_Guidelines_EN.pdf

The purpose of these guidelines is not to constrain authors to follow a mandatory set of rules but rather to encourage to give due consideration to the issue of gender sensitivity in language whenever writing, translating or interpreting.

Banque de dépannage linguistique – Féminisation et rédaction épicière

http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?Th=1&Th_id=274&niveau=

On retrouve dans les articles rassemblés dans cette section le sens pratique qui caractérise la Banque de dépannage linguistique.

Femme, j'écris ton nom

<https://www.culture.gouv.fr/Espace-documentation/Documentation-administrative/Le-guide-d-aide-a-la-feminisation-des-noms-de-metiers-titres-grades-et-fonctions-1999>

Ce *Guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions*, de Bernard Cerquiglini (1999), comprend plus de 2000 entrées masculin/féminin aidant à trouver et à former des termes féminins.

Liste de 2000 noms au masculin et au féminin

<https://www.vd.ch/guide-typo3/les-principes-de-redaction/redaction-egalitaire/2000-noms-au-masculin-et-au-feminin/>

L'État de Vaud propose une liste de 2000 noms de métiers, professions, fonctions, titres et autres activités au masculin et au féminin dont une bonne part ne se trouve pas dans le guide de Bernard Cerquiglini mentionné ci-dessus.

4. Difficultés de la langue française

Dire, ne pas dire et Questions de langue

<https://www.academie-francaise.fr/dire-ne-pas-dire>

<http://www.academie-francaise.fr/questions-de-langue>

Sur ces pages, l'Académie française recense les difficultés de la langue française – emplois fautifs, abus de sens, néologismes, anglicismes... – et rassemble les questions les plus fréquemment posées par ses correspondants.

Juridictionnaire : recueil des difficultés et des ressources du français juridique

<http://www.ctj.ca/Documents/Juridictionnaire.pdf>

Ce recueil des difficultés du français en général et du français juridique en particulier, de Jacques Picotte, est disponible en version PDF. Le Bureau de la traduction du gouvernement du Canada offre aussi une version HTML du *Juridictionnaire* :

<https://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/fr/juridictionnaire/index-fra>

5. Grammaire et orthographe | Grammar and Spelling

Le bon usage

<https://www.grevisse.fr/node/559>

La bible de la grammaire française est disponible en version numérique... mais payante.

The Oxford Dictionary of English Grammar

<https://dx.doi.org/10.1093/acref/9780192800879.001.0001>

This dictionary is freely available to members of the Graduate Institute who log on to the Graduate Institute's network.

Grammarly

<https://www.grammarly.com/>

A speller and grammar checker.

Orthonet

<http://orthonet.sdv.fr/pages/lexique.htm>

Ce lexique traite environ 25 000 mots dont l'orthographe ou la syntaxe peuvent créer des difficultés.

6. Conjugueur | Conjugator

Reverso Conjugaison

<http://conjugueur.reverso.net/conjugaison-francais.html>

Reverso Conjugation

<http://conjugator.reverso.net/conjugation-english.html>

7. Ponctuation | Punctuation

La-ponctuation.com

<http://www.la-ponctuation.com>

Une présentation simple des principales règles de ponctuation par « une petite équipe de professionnels du web et de passionnés de la langue française ».

Chapitre « La ponctuation » du Guide du rédacteur

<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/redac-chap?lang=eng&lettr=chapsect6&info0=6>

Une présentation très fouillée par Termium Plus, la banque de terminologie du gouvernement canadien.

Punctuation Rules in English

<https://www.ef.com/ca/english-resources/english-grammar/punctuation/>

Punctuation

<https://www.noslanguages-ourlanguages.gc.ca/en/hypergrammar-2/punctuation>

This resource is part of *HyperGrammar2*, a tool adapted from a self-teaching software developed by the Department of English at the University of Ottawa.

8. Orthotypographie

L'orthotypographie (signes typographiques, bonnes abréviations, etc.) contribue aussi à la clarté des textes, au même titre que la grammaire, la syntaxe ou l'orthographe.

Petites leçons de typographie

<http://jacques-andre.fr/faqtypo/lessons.pdf>

De plus en plus, les chercheurs et chercheuses se chargent de saisir leurs articles ou rapports. Or, la plupart n'ont pas reçu de formation de secrétariat et ignorent donc les règles usuelles de dactylographie et de typographie. Dans ces quelques leçons, Jacques André souhaite les inciter à mieux saisir les textes de leurs publications en vue d'une plus grande qualité de celles-ci.

9. Traducteurs | Translators

DeepL Traducteur

<https://www.deepl.com/fr/translator>

On trouve plusieurs bons traducteurs en ligne (Google, Reverso...) mais parmi eux DeepL Traducteur se distingue par la qualité et la subtilité de ses traductions.

DeepL Translator

<https://www.deepl.com/en/translator>

There are many good translators online (Google, Reverso...) but among them DeepL Translator stands out for the quality and subtlety of its translations.

10. Dictionnaires monolingues | Monolingual Dictionaries

Trésor de la langue française informatisé

<http://www.cnrtl.fr/definition/>

Un magnifique dictionnaire, disponible notamment sur le site du Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL).

Longman Dictionary of Contemporary English

<https://www.ldoceonline.com/search/?q=>

This is only one of several British English dictionaries freely available on this portal by Lexilogos:

https://www.lexilogos.com/anglais_dictionnaire.htm

Merriam-Webster

<https://www.merriam-webster.com>

The classic dictionary of American English (reminder: the Graduate Institute uses British English spelling).

11. Dictionnaires bilingues | Bilingual Dictionaries

Dictionnaires anglais, français-anglais et anglais-français – et bien plus English, French-English and English-French Dictionaries – and Much More

https://www.lexilogos.com/anglais_dictionnaire.htm

Outre les dictionnaires bilingues, ce portail de Lexilogos donne accès à des dictionnaires d'anglais britannique et d'anglais américain, d'étymologie, de synonymes, d'orthographe, et bien d'autres.

Besides bilingual dictionaries, this portal by Lexilogos gives access to British English, American English and etymological dictionaries, grammars, conjugators, spellcheckers and more.

Linguee | Linguee

<https://www.linguee.com>

Ce portail est un dictionnaire bilingue qui, en plus de traduire des mots et des expressions, cite des exemples de cas similaires trouvés sur des sites bien connus pour montrer différentes traductions d'un concept.

This gateway is a bilingual dictionary that not only translates words and phrases, but also searches for similar cases on well-known websites to show various translations of a concept.

12. Glossaires et terminologies | Glossaries and Terminologies

Glossaire français-anglais de l'Institut |

https://www.graduateinstitute.ch/sites/internet/files/2021-11/Glossaire%20franc%CC%A7ais-anglais%20par%20ordre%20alphabe%CC%81tique%20des%20termes%20en%20franc%CC%A7ais_23%20nov%202021.pdf

https://www.graduateinstitute.ch/sites/internet/files/2021-11/Glossaire%20franc%CC%A7ais-anglais%20par%20ordre%20alphabe%CC%81tique%20des%20cate%CC%81gories%20en%20franc%CC%A7ais_23%20nov%202021.pdf

https://www.graduateinstitute.ch/sites/internet/files/2021-11/Glossaire%20franc%CC%A7ais-anglais%20par%20ordre%20alphabe%CC%81tique%20des%20cate%CC%81gories%20en%20franc%CC%A7ais_23%20nov%202021.pdf

https://www.graduateinstitute.ch/sites/internet/files/2021-11/Glossaire%20franc%CC%A7ais-anglais%20par%20ordre%20alphabe%CC%81tique%20des%20cate%CC%81gories%20en%20franc%CC%A7ais_23%20nov%202021.pdf

Ce glossaire recense les termes fréquemment utilisés à l'Institut ainsi que, le cas échéant, leur traduction en anglais. Il les classe soit par ordre alphabétique des termes, soit par ordre alphabétiques des catégories auxquelles se rattachent les termes. Il est disponible sur la page intranet

<https://intranet.graduateinstitute.ch/les-services/communication-evenements/ressources-communication>

qui propose plusieurs ressources pour bien communiquer.

Graduate Institute's English-French Glossary

https://www.graduateinstitute.ch/sites/internet/files/2021-11/Glossaire%20franc%CC%A7ais-anglais%20par%20ordre%20alphabe%CC%81tique%20des%20termes%20en%20anglais_23%20nov%202021.pdf

https://www.graduateinstitute.ch/sites/internet/files/2021-11/Glossaire%20franc%CC%A7ais-anglais%20par%20ordre%20alphabe%CC%81tique%20des%20cate%CC%81gories%20en%20anglais_23%20nov%202021.pdf

This glossary lists terms frequently used at the Institute and, where appropriate, their French translation. It classifies them either in alphabetical order of the terms or in alphabetical order of the categories to which the terms belong. It is available on the intranet page

<https://intranet.graduateinstitute.ch/les-services/communication-evenements/ressources-communication>

which offers several resources for good communication.

Le grand dictionnaire terminologique

<http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca>

Cette banque de fiches terminologiques de l'Office québécois de la langue française présente les termes rattachés à un concept en français et en anglais (et parfois dans d'autres langues).

Produced by the Office québécois de la langue française, this terminological database presents terms related to a concept in French and English (and sometimes in other languages).

UNTERM, la banque de données terminologique multilingue de l'ONU

UNTERM, the United Nations Terminology Database

<http://unterportal.un.org/>

Les glossaires de l'OCDE |

<http://www.oecd-ilibrary.org/fr/glossaires>

OECD Glossaries

<http://www.oecd-ilibrary.org/glossaries>

Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

<https://www.culture.gouv.fr/Sites-thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme>

Cette page du site de la DGLFLF donne accès à une série de « vocabulaires », dont ceux du développement durable, des relations internationales et du droit. Les termes concernent des notions nouvelles dont la plupart n'ont pas encore de désignation en français. L'équivalent étranger (anglais le plus souvent) est également indiqué. Tous les termes de ces vocabulaires se trouvent aussi sur FranceTerme (voir ci-dessous).

FranceTerme

<http://www.culture.fr/franceterme>

Ce site est consacré aux termes recommandés par la Commission d'enrichissement de la langue française et publiés au *Journal officiel* de la République française. Il présente près de 9000 termes pour nommer en français les réalités nouvelles et les innovations scientifiques et techniques.

13. Pour aller plus loin | Further Reading

The Graduate Institute – Academic Writing

http://libguides.graduateinstitute.ch/academic_writing

This guide, which is produced by the Graduate Institute's library, lists resources on various issues such as "English Language", "Academic Style", "Academic Writing" and "Thesis and Articles Writing". Most documents are available at the library.

L'Institut – En français

http://libguides.graduateinstitute.ch/academic_writing/francais

Si la majorité des ressources du guide *Academic Writing* mentionné ci-dessus concernent la langue anglaise, une section est consacrée au français.

Académie française

<http://www.academie-francaise.fr>

Conseil international de la langue française

<http://www.cilf.fr/unepage-home-home-1-1-0-1.html>

Ce site offre notamment des dictionnaires spécialisés multilingues et une base de terminologie scientifique et technique.

Langue française

<https://langue-fr.net>

Ce site est destiné aux usagères et usagers « tout venant » de la langue française (y compris non francophones de naissance), en répondant aux questions de grammaire, d'orthographe, de conjugaison, de vocabulaire, d'étymologie dans toute leur variété.

Lexilogos

<https://www.lexilogos.com>

Une vaste collection de dictionnaires de langues, multilingues, synonymiques, étymologiques, thématiques, toponymiques et d'argots, mais aussi des alphabets, des citations, des encyclopédies, des grammaires, un traducteur, des conjugueurs...

Ressources du Portail linguistique du Canada

<https://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/fr/index>

Ce portail est précieux, notamment pour son accès à la banque de données **Termium Plus**

<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

et pour sa **Collection de ressources linguistiques canadiennes**

<https://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/fr/ressources-ressources/index-fra>

Resources of the Language Portal of Canada

This portal is highly valuable. It notably provides access to its terminology and linguistic data bank ***Termium Plus***

<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>

and to its ***Collection of Canadian Language Resources***

<https://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/en/ressources-ressources/index-eng>

Office québécois de la langue française

<http://www.oqlf.gouv.qc.ca>

Un site lui aussi précieux, tant pour son ***Grand dictionnaire terminologique*** (mentionné plus haut) que pour sa ***Banque de dépannage linguistique***

<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/>

Ressources pour la rédaction et la traduction

Translation and Drafting Resources

https://ec.europa.eu/info/publications/translation_en

<https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources>

https://ec.europa.eu/info/publications/translation_fr

Ces pages de la Commission européenne offrent des ressources, en français et en anglais, pour traduire et rédiger, dont les guides ***Rédiger clairement*** et ***Rédiger clairement : les conseils de Claire*** mentionnés dans la section 2.

Those pages of the European Commission provide resources on translation, language and linguistic issues, including ***How to Write Clearly*** and ***Claire's Clear Writing Tips*** mentioned in Section 2.

Dernière mise à jour le 23 novembre 2021 | Last updated on 23 November 2021